

ATLAS



Le
Printemps
de la
TRADUCTION

★ 4^e édition ★

2018

Mer

30 mai

Sam

02 juin

Les traducteurs
parlent aux lecteurs

- ★ Conférences
- ★ Lectures
- ★ Rencontres en librairie
- ★ Ateliers
- ★ Débats

PARIS / ÎLE-DE-FRANCE

Ce programme a été élaboré par le conseil d'administration et l'équipe d'ATLAS avec la précieuse contribution de Mona de Pracontal. Qu'elle en soit ici remerciée.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Santiago Artozqui – président
Agnès Desarthe – vice-présidente
Paul Lequesne – secrétaire général
Geneviève Charpentier – trésorière

Marie-Claude Auger, Julia Azaretto,
Olivier Chaudenson, Élodie Dupau,
Dieter Hornig, Laurent Muhleisen,
Margot Nguyen Béraud, Dominique Vittoz

L'ÉQUIPE D'ATLAS

Jörn Cambreleng – directeur
assisté de Chloé Roux, Caroline Roussel,
Béatrice Brociner, Emmanuelle Flamant,
Charlotte Nguyen & Soumia Boukhtachi



Le Printemps de la traduction réunit les traducteurs et leurs lecteurs autour de l'actualité littéraire, en donnant la parole aux principaux acteurs d'une pratique qui intrigue autant qu'elle interpelle : la traduction littéraire.

À l'occasion de cette quatrième édition, du mercredi 30 mai au samedi 2 juin 2018, ATLAS vous invite à découvrir une multitude de langues et de cultures, et notamment les « langues fantômes », celles qui sous-tendent un texte sans qu'on les voie vraiment, soit parce que l'auteur n'écrit pas dans sa langue maternelle, soit parce que la langue qu'il emploie est façonnée par un traumatisme, un passé, un vécu qui posent question. Comment lire ces langues ? Comment les appréhender ? Comment les traduire ?

Ce ne sera pas l'unique thème abordé au cours de ce Printemps. Dans les neuf librairies indépendantes de Paris et d'Île-de-France partenaires de l'événement, de même que lors des ateliers, des lectures et des conférences, nous mettrons à l'honneur les traducteurs et leur actualité littéraire avec la volonté de nous adresser à tous les publics, du grand lecteur au simple curieux.

Nous vous invitons donc à rencontrer les traducteurs, à leur poser des questions sur la façon dont ils abordent un style, une écriture ou un auteur, et dont, en fin de compte, ils font vivre les textes.

Santiago Artozqui

★ LE PROGRAMME DE LA 4^e ÉDITION

MERCREDI 30 MAI _____ INAUGURATION

- 19:00 > MAISON DE LA POÉSIE - PARIS 3^e
Conférence inaugurale par **Bernard Banoun**
- 20:30 Lecture musicale de *Cette maudite race humaine*, de Mark Twain
par **Jörn Cambreleng** accompagné de **Carjez Gerretsen** (clarinettes)

JEUDI 31 MAI _____ RENCONTRES EN LIBRAIRIE / ATELIER

- 18:30 > LIRAGIF / GIF-SUR-YVETTE (91) - ANGLAIS (Inde)
Irène Margit : *Le Ministère du bonheur suprême*, d'Arundhati Roy
- > LA RÉGULIÈRE / PARIS 18^e - ANGLAIS (USA)
Santiago Artozqui : *Bad Feminist*, de Roxane Gay
- 19:00 > LA PETITE LUMIÈRE / PARIS 14^e - ALLEMAND (Autriche)
Stéphanie Lux : *Les femmes sont des guitares*, de Clemens J. Setz
- > LE DIVAN / PARIS 15^e - ANGLAIS (UK)
D' de Kabal & Louise Bartlett : *Les nouveaux anciens*, de Kate Tempest
- > LES TRAVERSÉES / PARIS 5^e - SUÉDOIS
Anna Gibson : *Les Amants polyglottes*, de Lina Wolff
- 19:00 - > BIBLIOTHÈQUE OSCAR WILDE / PARIS 20^e - ATELIER « Traducteur d'un jour » ITALIEN
21:00 avec **Sophie Royère** sur *Le Nom de la rose*, d'Umberto Eco

VENDREDI 1^{ER} JUIN _____ RENCONTRES EN LIBRAIRIE

- 19:00 > MICHÈLE IGNAZI / PARIS 4^e - HÉBREU
Valérie Zenatti : *Des jours d'une stupéfiante clarté*, d'Aharon Appelfeld
- > CIEN FUEGOS / PARIS 11^e - ESPAGNOL (Argentine)
Guillaume Contré : *Plaza Irlanda*, d'Eduardo Muislip
- 19:30 > LES OISEAUX RARES / PARIS 13^e - GREC MODERNE
Évanghélia Stead : *Le Grand Fourmilier*, de Niki-Rebecca Papagheorghiou
- 20:00 > LE COMPTOIR DES MOTS / PARIS 20^e - LATIN
Marie Cosnay : *Les Métamorphoses*, d'Ovide

SAMEDI 02 JUIN _____ JOURNÉE À BEAUBOURG

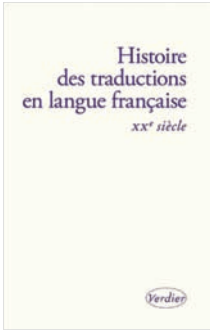
- 10:00 - > ATELIERS DE TRADUCTION - BPI / CENTRE WALLONIE-BRUXELLES / MAISON DE LA POÉSIE
12:00 ALLEMAND ★ ANGLAIS ★ ARABE ★ ESPAGNOL ★ ROUMAIN ★ RUSSE
- 14:15 - > CARTE BLANCHE : En flânant dans *La Contre Allée* - BPI - PETITE SALLE
15:30 Les éditions La Contre Allée : **Marielle Leroy**, **Anna Rizzello** et **Benoît Verhille**
- 15:30 - 18:00 > TRADUIRE UNE LANGUE FANTÔME - BPI - PETITE SALLE
- 15:30 - > LECTURE par **Julien Duval** : *Le Deuil de l'origine. Une langue en trop, la*
16:00 *langue en moins*, de Régine Robin
- 16:00 - > DIALOGUE : **Saša Stanišić & Françoise Toraille**
17:00 Animé par **Marie-Madeleine Rigopoulos**
- 17:15 - > LECTURE par **Anne Alvaro** et **Julien Duval** : « lode », nouvelle extraite de
18:00 *Préliminaires pour un verger futur*, de Karim Kattan

MERCREDI 30 MAI

★ Inauguration
à la Maison de la poésie

★ CONFÉRENCE INAUGURALE

19:00



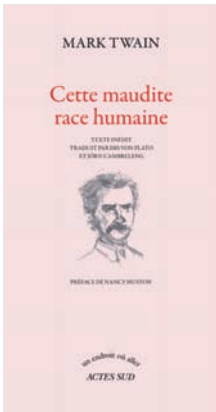
Traduire pour dire le monde : un enjeu du xx^e siècle

par **Bernard BANOUN**

La traduction a une histoire, longue, complexe et très différente selon les aires linguistiques et les civilisations. Cette histoire a été pendant très longtemps refoulée, ignorée ou du moins négligée par les sciences humaines. Or, elle commence à être explorée, et ceci aussi en France, avec la monumentale *Histoire des traductions en langue française*, dont le volume sur le xx^e siècle, codirigé par Bernard Banoun, est à paraître prochainement chez Verdier. Il poursuit le projet de donner une vue d'ensemble du rôle qu'ont joué les traducteurs et la traduction dans la constitution du « patrimoine intellectuel » de notre langue. Il y sera question de la spectaculaire augmentation du volume des traductions, des champs nouveaux qu'elles couvrent, du rapport entre théorie et pratique, et de la place du traducteur.

★ LECTURE MUSICALE

20:30



Cette maudite race humaine, de Mark Twain
Éd. Actes Sud 2018, traduit de l'anglais par
Isis von Plato & Jörn Cambreleng

Lecture par **Jörn CAMBRELENG** accompagné
de **Carjez GERRETSEN** aux clarinettes

Cette maudite race humaine regroupe de courts essais que Mark Twain a écrits à la fin de sa vie et qui, pour partie, n'avaient jamais été traduits en français jusqu'à présent. Tendre satire sur « le complexe de supériorité » de l'homme, cette volée de flèches désopilante révèle – s'il en était encore besoin – la causticité irrévérencieuse de cet auteur culte.

Le projet de traduire ces écrits posthumes est né lors de l'hommage rendu à Bernard Hœpffner en ouverture du Printemps de la traduction 2017, dans la même salle qui accueillera leur lecture. Il doit beaucoup à Nancy Huston, qui en a eu l'idée. On y découvre un Twain méconnu, conférencier à succès qui se fait tour à tour scientifique et prédicateur, humoriste et moraliste.

JEUDI 31 MAI
VENDREDI 1^{ER} JUIN

- ★ Rencontres en librairie
- ★ Atelier « Traducteur d'un jour »

18.30



LIRAGIF | Gif-sur-Yvette (91)

ANGLAIS (Inde) Irène MARGIT

Le Ministère du bonheur suprême, d'Arundhati Roy
Éditions Gallimard, coll. Du monde entier, janvier 2018

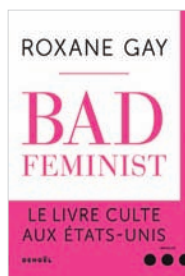
Poussée par la nécessité de « devenir tout » pour « raconter une histoire brisée », Arundhati Roy fait vivre dans son deuxième roman une société de personnages (animaux inclus) d'une remarquable diversité.

Le Ministère du bonheur suprême se situe dans un cimetière de Delhi qu'Anjum transforme en maison d'hôtes où viennent habiter des êtres aimantés par les aléas de leurs destinées marginales. Ils reflètent ensemble la complexité d'une Inde ravagée par l'insensibilité de la modernisation et de la mise au pas économique, la brutalité et l'absurde cruauté de conflits qui n'en finissent pas. L'écho du vacarme vient se répercuter sur les murs des tombeaux de ce Ministère inédit, lieu d'alternance possible où le bonheur, fût-il minuscule, a force de loi.

La langue rigoureuse et immédiate à la fois, la permanence de son relief dans l'esprit de l'autrice qui capte au vol ses messages subliminaux et la multiplicité des modes utilisés (plusieurs langues indiennes, plusieurs anglais, formes versifiées, chansons, comptines...) ont fait de cette traduction un défi... à la trahison.

★ Rencontre animée par Agnès Desarthe

18.30

LA RÉGULIÈRE | PARIS 18^e

ANGLAIS (USA) Santiago ARTOZQUI

Bad Feminist, de Roxane Gay
Éditions Denoël, coll. Impacts, mars 2018

Bad Feminist. Derrière ce titre, Roxane Gay développe une réflexion révolutionnaire et bienvenue sur l'état actuel du féminisme. Lassée des prises de position clivantes de certaines organisations féministes, fatiguée d'entendre des femmes dire qu'elles ne sont pas féministes, elle rappelle que la défense de l'égalité des sexes ne dispense pas d'assumer ses contradictions : on peut aimer la télé-réalité, se peindre les ongles en rose et se revendiquer féministe.

Traduire ce texte féministe au moment où #MeToo et #BalanceTonPorc devenaient des faits de société a posé des problèmes permanents, dans une période où la syntaxe, le sens à donner aux mots et la façon même de les écrire faisaient débat.

★ Rencontre animée par Paul Lequesne

19:00



LES TRAVERSÉES | PARIS 5^e

SUÉDOIS **Anna GIBSON**

Les Amants polyglottes, de Lina Woolf

Éditions Gallimard, coll. Du monde entier, janvier 2018

Ellinor, trentenaire sans emploi, apprend la boxe dans un sous-sol de son village du sud de la Suède et cherche l'âme sœur sur internet: ainsi s'ouvre *Les Amants polyglottes*. Ce deuxième roman de Lina Wolff (née en 1973) tient à la fois du conte cruel, du roman de gare, de la BD et du règlement de comptes avec... Michel Houellebecq. Tout y est légèrement monstrueux, déroutant, paradoxal. Féminisme débordé par le réel, hyperréalisme trash trempé dans l'eau de rose, ironie savante en note de fond ; Lina Wolff est la reine de la fable, aussi percutante que troublante, pleine de férocité, d'excès et d'humour, aussi savoureuse à lire qu'à traduire.

★ Rencontre animée par **Dominique Vittoz**

19:00



LA PETITE LUMIÈRE | PARIS 14^e

ALLEMAND (Autriche) **Stéphanie LUX**

Les femmes sont des guitares (dont on ne devrait pas jouer), de Clemens J. Setz

Éditions Jacqueline Chambon, septembre 2017

Un institut médicalisé dans une petite ville autrichienne, un stalker en fauteuil roulant, Alexander Dorm, et son ancienne victime, Christopher Hollberg, qui devient le seul visiteur de celui qui a brisé sa vie. Confrontée à cet arrangement douteux, Natalie Reinegger, la nouvelle auxiliaire de Dorm, n'aura de cesse de découvrir le fin mot de l'histoire, au risque de se brûler les ailes.

Ce roman-monde nous plonge dans un texte constellé de digressions scientifiques ou science-fictionnelles et de jeux incessants sur la langue et la logique qui nous emmènent toujours plus loin dans l'exploration des possibilités de l'esprit.

Clemens Setz, né à Graz (Autriche) en 1982, est l'auteur de romans, poèmes et nouvelles, dont *Die Liebe zur Zeit des Mahlstädter Kindes (L'Amour au temps de l'enfant de Mahlstadt)*, qui a obtenu le Prix de la Foire du Livre de Leipzig en 2011. *Die Stunde zwischen Frau und Gitarre (Les femmes sont des guitares (dont on ne devrait pas jouer))* a obtenu le Prix Wilhelm Raabe en 2015.

★ Rencontre animée par **Marie-Claude Auger**

19:00



LE DIVAN | PARIS 15^e

ANGLAIS (UK) **D' DE KABAL & Louise BARTLETT**

Les nouveaux anciens, de Kate Tempest

Éditions de L'Arche, octobre 2017

Dans ce poème épique urbain, Kate Tempest fait resurgir les dieux de l'Antiquité dans le monde contemporain à travers nos actes quotidiens de violence, de bravoure, de sacrifice ou d'amour. Nous sommes toujours mythiques, nous sommes toujours divins. Célébrant l'humain trop humain des supermarchés, des rues, des bars et des open-space, elle s'inscrit dans la tradition d'un hip-hop *old-school*, entre poésie, rap et poésie parlée. Une écriture dramatique puissamment cadencée, soutenue par le « flow » que restituent les traducteurs D' de Kabal et Louise Bartlett.

D' a cofondé le groupe Kabal. Rappeur et slameur, il est aussi auteur de théâtre et metteur en scène. Il vient de créer *Orestie, Opéra hip-hop* d'après Eschyle.

Louise Bartlett, journaliste, engagée dans l'éducation à l'analyse critique des médias et à l'information, est par ailleurs traductrice de scénarios et de pièces de théâtre.

★ Rencontre animée par Laurent Muhleisen

19:00 > 21:00

★ Atelier Traducteur d'un jour

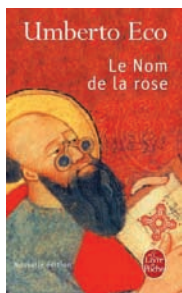
BIBLIOTHÈQUE OSCAR WILDE | PARIS 20^e

ATELIER ITALIEN-FRANÇAIS animé par **Sophie ROYÈRE**

Le Nom de la rose d'Umberto Eco

Traduit de l'italien par **Jean-Noël Schifano**

Éditions Le Livre de Poche, 1983



Initiés en 2014 par ATLAS, les ateliers Traducteur d'un jour sont ouverts à tous, ludiques, simples et conviviaux. La connaissance de la langue étrangère n'est pas nécessaire. Il suffit d'avoir le goût des mots.

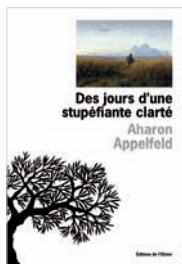
Si Umberto Eco, mort en 2016, fut un linguiste et sémiologue de haut vol, il n'en reste pas moins l'auteur d'un best-seller mondial, *Le Nom de la rose*, porté à l'écran par Jean-Jacques Annaud. Eco, en toute simplicité, présente ce flamboyant précurseur des polars médiévaux et autres *Da Vinci Code* comme la « version italienne d'une obscure version néo-gothique française d'une édition latine du xvi^e siècle d'un ouvrage écrit en latin par un moine allemand vers la fin du xiv^e siècle ».

Armés de beaucoup d'humour et d'une loupe de détective, nous nous plongerons dans cette écriture à la fois érudite et accessible, pour en dénicher, qui sait, les sources secrètes !

Sur inscription à : bibliotheque.oscar-wilde@paris.fr

19:00

MICHÈLE IGNAZI | PARIS 4^e



HÉBREU **Valérie ZENATTI**

Des jours d'une stupéfiante clarté, d'Aharon Appelfeld

Éditions de l'Olivier, janvier 2018

Theo Kornfeld est encore un jeune homme lorsqu'il est libéré du camp de travail où il a été déporté pendant plus de deux ans, quelque part à l'est de l'Autriche. Mais quel sens ont les mots « jeune homme » après l'épreuve qui a été la sienne, au milieu d'un chaos aux dimensions si vastes, à l'effroi si grand que le langage semble se briser lorsqu'il tente de la saisir ? Ébloui par la lumière retrouvée après des années de ténèbres, Theo entreprend seul et à pied un retour incertain vers sa maison.

Ce roman est le quarantième livre d'Aharon Appelfeld, né à Czernowitz (Roumanie) en 1932, et qui n'a cessé d'interroger la condition humaine dans ses mystères et ses fragilités les plus extrêmes tout au long d'une vie qui s'est achevée le 4 janvier 2018.

★ **Rencontre animée par Julia Azaretto**

19:00

CIEN FUEGOS | PARIS 11^e



ESPAGNOL (Argentine) **Guillaume CONTRÉ**

Plaza Irlanda, d'Eduardo Muslip

Éditions do, février 2018

La mort tragique de sa compagne plonge le narrateur de *Plaza Irlanda* vers des territoires inconnus, ceux d'une vie qu'il lui faudra désormais affronter sans elle. Eduardo Muslip parle du deuil en s'attardant sur des détails infimes, presque triviaux. Loin de tout pathos, sur un ton apparemment ingénu et subtilement ironique, il évoque les souvenirs de leur existence partagée et les situations de son nouveau quotidien, alors que l'oubli commence à faire son œuvre. L'écriture si particulière de Muslip, toute en finesse et en subjectivité, est aussi mélancolique qu'elle n'est jamais pesante.

★ **Rencontre animée par Margot Nguyen Béraud**

19:30



LES OISEAUX RARES | PARIS 13^e

GREC MODERNE **Évanghélia STEAD**

Le Grand Fourmilier - Petites proses, de Niki-Rebecca Papageorghiou

Cheyne éditeur, coll. D'une voix l'autre, août 2017

Quarante-neuf petites proses insolites, quarante-neuf fables composent *Le Grand Fourmilier* de Niki-Rebecca Papageorghiou, poétesse grecque traduite en français pour la première fois dans ce recueil bilingue. Son univers singulier réunit des animaux extraordinaires et familiers, des fruits vivants et amoureux, un homme et une femme dans les jeux imprévus de l'amour. Ses brèves fictions entre rêve, devinette et divertissement nous entraînent vers le vert paradis d'une enfance adulte. La traduire en français, c'est tenter le pari de l'apparente simplicité d'une langue variée, comble de réminiscences.

★ Rencontre animée par **Mona de Pracontal**

20:00



LE COMPTOIR DES MOTS | PARIS 20^e

LATIN **Marie COSNAY**

Les Métamorphoses, d'Ovide

Les Éditions de l'Ogre, octobre 2017

Jupiter, Écho, Narcisse, Daphné, Europe, Io, Médée, Orphée, des dieux, des hommes, des bêtes, des roches et des plantes, une langue qui court de récit en récit, de corps en corps, de transformations en réincarnations dans un poème sans fin écrit il y a deux mille ans. 12000 vers, 15 livres, 246 fables transformistes, « du début du début du monde » jusqu'au temps d'Ovide sous le règne d'Auguste. Une épopée, un roman d'aventure.

Les Métamorphoses font partie de ces œuvres qui méritent et appellent plusieurs traductions. Marie Cosnay, autrice, enseignante et traductrice, a voyagé dix ans dans ce chant du monde. Elle a livré une version en vers libres, au plus près de la structure latine, et qu'elle a voulue « pour la voix ». Sa traduction a reçu le prix Bernard-Hœpffner (ancien prix Laure-Bataillon classique) 2017.

★ Rencontre animée par **Daniel Loayza**

SAMEDI 02 JUIN

★ **Journée à Beaubourg**

BPI / Centre Pompidou
Centre Wallonie-Bruxelles
Maison de la poésie

10:00 > 12:00

BPI CENTRE POMPIDOU



ALLEMAND avec **Stéphanie LUX**

Katie, de Christine Wunnicke

Éditions Jacqueline Chambon, juin 2018

Londres, fin du XIX^e siècle. Le physicien William Crookes se passionne pour Florence Cook, jeune médium « matérialisant » une certaine Katie, fille d'un pirate gallois du XVII^e siècle. Ce bref roman érudit et profondément drôle nous plonge dans l'atmosphère si particulière de cette période, faisant revivre des personnages historiques en joyeux décalage avec ce que l'on connaît d'eux habituellement.

L'atelier abordera un condensé des enjeux de traduction du roman, entre poésie, spiritisme et références scientifiques, en suivant James Clerk Maxwell, génie des mathématiques et poète, lors d'une réunion extraordinaire de la Royal Society.

Christine Wunnicke, autrice et traductrice de l'anglais, a publié plusieurs romans dont *Selig & Boggs*, *Der Fuchs und Dr Shimamura* et *Katie* (Berenberg Verlag, 2013, 2015, 2017), distingués par la critique Allemande. *Der Fuchs und Dr Shimamura* vient d'obtenir le Prix Franz Hessel 2017.



CENTRE WALLONIE-BRUXELLES



ANGLAIS (Écosse) avec **Diniz GALHOS**

L'Artiste au couteau, d'Irvine Welsh

Éditions Au Diable Vauvert, avril 2018

Depuis son premier roman, *Trainspotting*, adapté au cinéma par Danny Boyle, Irvine Welsh a bâti une œuvre romanesque cohérente tant par ses thèmes et ses personnages récurrents, tous liés les uns aux autres, que par un travail original sur l'oralité écossaise et britannique, un système qu'on ne saurait réduire aux formes consacrées du *scots*, pas plus qu'à ce qu'on a pu nommer le *bad scots*.

L'étude d'un passage de *L'Artiste au couteau*, son dernier roman publié en France, sera l'occasion de débattre de l'évolution langagière du personnage de Begbie, des particularités culturelles, sociales et historiques de l'oralité welshienne, et surtout, de ses possibles (ou impossibles) traductions en français.





La participation aux ateliers est ouverte à tous. Si vous n'êtes pas locuteur de la langue traduite et souhaitez participer, vous pouvez préparer votre venue en téléchargeant le texte source accompagné de ses annexes (lexique, mot-à-mot...) sur la page de l'événement.

* t.a.s.i. : Texte à télécharger sur internet > www.atlas-citl.org/printemps-de-la-traduction-2018

MAISON DE LA POÉSIE



ARABE avec **Lotfi NIA**

أغنية العرب / *Uḡniyat āl'arab*

Poème en vers inédit, écrit en arabe littéral par Ghassan Zaqtan

Publié dans le n°13, automne 2017, de la revue *Koshkonong*

Ghassan Zaqtan est un poète palestinien né à Beït Jala. Il est l'auteur d'une dizaine de recueils de poésie et de récits courts. En 1996, il fonde avec un groupe d'auteurs la Maison palestinienne de la poésie, puis s'investit successivement dans la création de plusieurs revues culturelles et littéraires. En 2006, il participe aux ateliers de traductions croisées de poésie du cipM, Import-Export. Il dirige en 2008 la publication en français du recueil *Le poème palestinien contemporain* (éd. Le Taillis Pré).



BPI CENTRE POMPIDOU



ESPAGNOL (Guinée équatoriale)
avec **Maira MUCHNIK**

Sur le mont Gourougou, de Juan Tomás Ávila Laurel – Asphalte Éditions, septembre 2017

Aux abords de Melilla, enclave espagnole au Maroc, se dresse le mont Gourougou. Là, des centaines de migrants d'Afrique noire campent. Ils attendent le moment de tenter l'impossible : escalader la barrière pour atteindre l'Europe. *Sur le mont Gourougou* nous dit leur quotidien, les histoires échangées pour tromper l'ennui, les vices, les jeux, mais aussi la lutte pour échapper aux autorités. Entre conte et récit de survie, ce livre n'est pas un témoignage, mais une puissante évocation poétique de l'Afrique.

Juan Tomás Ávila Laurel est né en 1966 en Guinée équatoriale, seul pays africain hispanophone, devenu une dictature sanguinaire après son indépendance en 1968. Il fait partie de ces écrivains exilés en Espagne depuis plusieurs générations, trop méconnus. Son précédent roman, *Arde el monte de noche*, a été traduit en anglais en 2014 et sélectionné pour l'Independent Foreign Fiction Prize l'année suivante.

L'espagnol est pour l'auteur une langue à la fois familière et étrangère. Comment faire « sonner » dans le français cette même texture du proche-lointain ?



10:00 | 12:00

CENTRE WALLONIE-BRUXELLES



ROUMAIN (MOLDAVIE) avec **Laure HINCKEL**

Les Enseignements d'une ex-prostituée à son fils handicapé, de Savatie Baştovoi

Éditions Jacqueline Chambon, janvier 2018

Dur, sans concession, violent parfois, le roman de l'écrivain moldave d'expression roumaine s'appuie sur le journal d'une mère déchirée par l'abandon de son fils. Il décrit aussi la trajectoire d'un duo à la puissance quasi mythologique : deux ados, Karlic et Sérioja, qui pourraient ne former qu'un seul corps, l'un en est la tête et l'autre les membres.

Cet atelier convie les participants à s'amuser avec les transparences de cette langue – parfois révélatrices, parfois trompeuses – et à trouver, dans un passage plein d'humour, les traces d'un certain passé soviétique. Car s'il est un romancier inspiré, qui offre des pages de poésie intense, Savatie Baştovoi dénonce aussi les travers de la société et en cela, il porte la plume dans la plaie.



BPI CENTRE POMPIDOU



RUSSE

avec **François DEWEER & Marion SANTOS**

L'appartement, un siècle d'histoire russe d'Alexandra Litvina, illustré par Ania Desnitskaïa

Louison Éditions, mars 2018

Nous entrons chez les Mouromtsev un soir de décembre 1902 pour n'en ressortir qu'en 2002. Durant cette période, nous faisons la connaissance de plusieurs générations de locataires, de leurs amis, de leurs voisins. Dans la vie des habitants ordinaires d'un vieil appartement moscovite se reflète l'histoire de la Russie au xx^e siècle.

Comment rendre compte des différences de style et de vocabulaire dans les discours des personnages en fonction de l'époque à laquelle ils vivent ? Et, puisque dans ce livre chaque objet de la vie quotidienne revêt une importance particulière, comment traduire des termes très précis, voire techniques, ayant trait à des réalités qui nous sont aujourd'hui étrangères ?



★ CARTE BLANCHE

14:15

En flânant dans *La Contre Allée*

Marielle LEROY – co-fondatrice des éditions La Contre Allée

Anna RIZZELO – direction d'ouvrages, responsable du programme de rencontres *D'un pays l'autre*

Benoît VERHILLE – co-fondateur des éditions La Contre Allée, direction éditoriale

Délaissant les grands axes, j'ai pris la contre-allée. Alain Bashung.

Créée en 2008 (et fêtant donc ses 10 ans cette année !) la maison d'édition installée à Lille publie des essais et des ouvrages de littérature française et étrangère. La traduction occupe une place importante dans son catalogue et, depuis 2015, La Contre Allée y consacre son cycle d'événements *D'un pays l'autre*.

À l'occasion de notre Printemps, trois de ses fondateurs nous présentent leurs regards sur leur catalogue vu à travers le prisme de la traduction et nous entraînent dans une flânerie littéraire parsemée de lectures.

Traduire une langue fantôme

★ Préambule

15:30

Lecture introductive d'extraits du *Deuil de l'origine. Une langue en trop, la langue en moins*, de **Régine Robin** (Éditions Kimé, 2003)

par **Julien DUVAL**

Où il sera question de la langue sous la langue, de ces langues qui hantent les écrits de Kafka, Canetti ou encore de Perec.

BPI CENTRE POMPIDOU - PETITE SALLE

★ DIALOGUE

16:00



En collaboration avec le CIERA - Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne.

Saša STANIŠIĆ & Françoise TORAILLE

Animé par **Marie-Madeleine Rigopoulos**

Saša Stanišić, né par l'exil à la langue allemande, lui imprime son sceau : il la dé-couvre, la rend accueillante au monde perdu. Dans chacun de ses livres, le fil rouge de l'exil dessine le déracinement, interroge sur la place de celui qui est différent. Souvent confronté à l'humour de l'écrivain, le lecteur est entraîné vers la remise en question des certitudes : on est partout l'étranger de l'autre.

Traductrice, Françoise Toraille a longuement fréquenté les textes de langue allemande des « écrivains venus d'ailleurs », que ce soit de Bosnie (Saša Stanišić), de Voïvodine (Melinda Nadj Abonji), de Hongrie (Terézia Mora), ou de Mongolie (Galsan Tschinag), ... mais aussi des auteurs vivant ou ayant vécu dans une autre langue, en exil linguistique par rapport à l'allemand demeuré leur langue d'écriture (Stefan Heym, Milena Moser...).

★ LECTURE

17:15

© Livia Saavedra



© Julien Torrès

Par **Anne ALVARO & Julien DUVAL**

« lode », nouvelle extraite du recueil *Préliminaires pour un verger futur* de **Karim Kattan** - Éditions Elyzad, 2017

Gaza. Un hôtel face à la mer. Deux Palestiniens exilés retournent au pays pour une vague mission humanitaire, qu'ils passent dans leur chambre d'hôtel. L'attente du narrateur est traversée par la voix de sa mère, qui veut lui sauver la vie, et pour cela lui demande d'oublier la langue rauque de la mémoire. « Tu ne seras nulle part chez toi, mais ce n'est pas grave, c'est le prix à payer pour survivre ».

Karim Kattan écrit en français et vit entre Paris et Bethléem. *Préliminaires pour un verger futur* est sa première publication, parue chez Elyzad à Tunis. Il a fondé une résidence d'écrivains à Jéricho.

LES LIEUX DU PRINTEMPS

★ BIBLIOTHÈQUE OSCAR WILDE ★

12, rue du Télégraphe – Paris 20^e ★ M 3bis Saint Fargeau ★ M 11 Télégraphe

★ BPI / CENTRE POMPIDOU ★

19, rue Beaubourg – Paris 4^e ★ M 11 Rambuteau / RER A·B·D Châtelet-les-Halles

★ CENTRE WALLONIE-BRUXELLES ★

127-129, rue Saint-Martin – Paris 4^e ★ M 4 Etienne Marcel / RER A·B·D Châtelet-les-Halles

★ MAISON DE LA POÉSIE ★

Passage Molière – 157, rue Saint-Martin – Paris 3^e ★ M 11 Rambuteau

LES LIBRAIRIES

★ LIRAGIF ★

Square de la Mairie – Gif-sur-Yvette (91) ★ RER B Gif-sur-Yvette

★ LIBRAIRIE MICHÈLE IGNAZI ★

17, rue du Jouy – Paris 4^e ★ M 1 Saint-Paul

★ LES TRAVERSÉES ★

2, rue Édouard Quenu – Paris 5^e ★ M 7 Censier-Daubenton

★ LE DIVAN ★

203, rue de la Convention – Paris 15^e ★ M 12 Convention

★ LIBRAIRIE CIEN FUEGOS ★

4, rue de la Forge Royale – Paris 11^e ★ M 8 Faidherbe-Chaligny

★ LES OISEAUX RARES ★

1, rue Vulpian – Paris 13^e ★ M 6 Corvisart

★ LA PETITE LUMIÈRE ★

14, rue Boulard – Paris 14^e ★ M 4/6 Denfert-Rochereau

★ LA RÉGULIÈRE ★

43, rue Myrha – Paris 18^e ★ M 4 Château Rouge

★ LE COMPTOIR DES MOTS ★

239, rue des Pyrénées – Paris 20^e ★ M 3 Gambetta

RENSEIGNEMENTS

ATLAS – ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris

★ +33 (0)1 45 49 18 95 ★ atlas@atlas-cit.org



@ATLAStrading



@college.destraducteurs

| www.atlas-cit.org

INFOS PRATIQUES

★ SOIRÉE INAUGURALE – Maison de la Poésie ★ Mercredi 30 mai ★ 19h
Sur réservation au : 01 44 54 53 00

Tarifs : 19h : Conférence inaugurale > entrée libre / 20h30 : Lecture musicale > 10 € / Gratuit pour les adhérents ATLAS

Adhérer à ATLAS : www.atlas-cit.org/adherer/

★ RENCONTRES EN LIBRAIRIE ★

Entrée libre dans la limite des places disponibles

★ JOURNÉE À BEAUBOURG ★ Samedi 02 juin ★ 10h > 18h

Tarif journée : Gratuit / Ateliers de traduction sur inscription

Déjeuner de Printemps – Tarif : 13 €

Réservation avant le lundi 28 mai à : atlas@atlas-cit.org

Le déjeuner de Printemps se déroulera à partir de 12h15

au Centre Wallonie-Bruxelles - 127-129, rue Saint-Martin – Paris 4^e

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



Ministère de la Culture
Culture

CNL
CENTRE NATIONAL
DU LIVRE

sofia



la culture avec
la copie privée

ile de France
Wallonie
Bruxelles

ciera
CENTRE INTERDISCIPLINAIRE
D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES
SUR L'ALLEMAGNE

PARTENAIRES OPÉRATIONNELS

Bibliothèque
Centre
Pompidou
publique d'information

de la
maison
Joésie
Scène Littéraire



WEBTV
CULTURE

LE COMPTOR
DES MOTS

LA PETITE LUMIÈRE
livrairie

librairie



LES TRAVERSÉES

Bibliothèque
Oscar Wilde



L'Arbre
LIBRAIRIE

gix Fuegos

Michèle
LIBRAIRIE
Ignazi



le
DIVAN